

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 18 avril 1934.

N^o 22.

Mittwoch, 18. April 1934.

Loi du 14 avril 1934, concernant l'acquisition par l'Etat du bois Grünewald et du Château de Berg.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 mars 1934 et celle du Conseil d'Etat du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Le Gouvernement est autorisé à acquérir pour les incorporer au domaine de l'Etat:

1^o le bois dit Grünewald avec les corps de maison Waldhof, Brennerei et Waldbarrière, d'une contenance de 776,12,06 hectares;

2^o le Château de Berg d'une contenance totale de 10,32,20 hectares, comprenant:

a) le château et le parc d'une superficie de 8,40 hectares avec grandes remises, écuries, serres chaudes;

b) les dépendances, à savoir: deux garages, buanderie avec salles à repasser, orangerie (serres froides), centrale électrique à moteurs Diesel;

c) 14 maisons d'habitation du personnel, le tout appartenant à la Maison grand-ducale de Luxembourg.

Art. 2. Il est alloué au Gouvernement, en vue de l'exécution de la présente loi, un crédit de 40 millions de francs à inscrire au budget des dépenses pour 1934, art. 163bis avec le libellé: Prix d'acquisition du bois Grünewald et du Château de Berg.

Gesetz vom 14. April 1934, betreffend den Ankauf durch den Staat, des Grünewaldes und des Schlosses von Berg.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 21. März 1934 und derjenigen des Staatsrates vom 27. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Regierung ist ermächtigt, zwecks Einverleibung in die Staatsdomänen, zum Ankauf von:

1. dem Walde genannt „Grünewald“ mit den Gebäulichkeiten Waldhof, Brennerei und Waldbarriere, mit einem Flächeninhalt von 776,12,06 Ha;

2. dem Schlosse von Berg, mit einem Gesamtflächeninhalt von 10,32,20 Ha, begreifend:

a) das Schloß und den Park mit einem Flächeninhalt von 8,40 Ha, mit großen Schuppen, Stalungen und Treibhäusern;

b) die Dependenzien, nämlich: zwei Garagen, Waschküche mit Bügelzimmern, Orangerie (Treibhäusern), elektrische Zentrale mit Dieselmotoren;

c) 14 Wohnhäuser für das Personal, das Ganze dem Großherzoglich-Luxemburgischen Herrscherhause gehörend.

Art. 2. Zur Ausführung gegenwärtigen Gesetzes wird der Regierung ein Kredit von 40 Millionen Franken gewährt, der im Ausgabenbudget von 1934 unter Art. 163bis mit folgender Fassung einzutragen ist: Ankaufspreis des Grünewaldes und des Schlosses von Berg.

Art. 3. Le Gouvernement est autorisé pour couvrir la dépense résultant de la présente loi à contracter un emprunt de 40 millions de francs à inscrire au budget des recettes de 1934 sous un art. 88 avec le libellé : Produit de l'emprunt à contracter pour l'acquisition du bois Grinewald et du Château de Berg.

Les conditions de cet emprunt (dates d'émission et de remboursement, taux d'intérêt, durée etc.) seront fixées par arrêté ministériel.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 avril 1934.

Charlotte.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*
*Le Directeur général de l'intérieur,
Norb. Dumont.*
*Le Directeur général des finances,
P. Dupong.*

Loi du 14 avril 1934, concernant les passeports à l'étranger et l'établissement d'un droit de chancellerie pour légalisations d'actes et d'un droit de timbre sur les certificats de nationalité.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 22 mars 1934 et celle du Conseil d'Etat du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. La forme et les modalités des passeports à l'étranger, la durée et la prorogation de leur validité, ainsi que le droit dont sera passible le passeport ou la prorogation de sa validité, seront fixés par des règlements d'administration publique, sans que ce droit puisse être supérieur à 100 fr.

Pour les indigents le droit ne peut pas dépasser un franc.

Art. 3. Zur Deckung der aus gegenwärtigem Gesetze entstehenden Ausgabe ist die Regierung ermächtigt, eine Anleihe von 40 Millionen Franken aufzunehmen, die im Einnahmehbudget von 1934 unter Art. 88 in folgender Fassung einzutragen ist: Ertrag der für den Ankauf des Grinewaldes und des Schlosses von Berg aufzunehmenden Anleihe.

Die Bedingungen dieser Anleihe (Datum der Ausgabe und der Rückzahlung, Zinsfuß, Dauer usw.) werden durch Ministerialbeschluß festgelegt werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 14 April 1934.

Charlotte.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.*
*Der General-Direktor des Innern,
Norb. Dumont.*
*Der General-Direktor der Finanzen,
P. Dupong.*

Gesetz vom 14. April 1934, betreffend die Auslandspässe und die Einführung einer Kanzleigebühr für Beglaubigungen von Urkunden, sowie einer Stempelgebühr für Heimatscheine.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 22. März 1934 und derjenigen des Staatsrates vom 27. desselben Monates, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Saben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Form und die Beschaffenheit der Auslandspässe, ihre Dauer und die Verlängerung ihrer Gültigkeit, sowie die Gebühr, welcher der Paß oder dessen Gültigkeitsverlängerung unterliegt, werden durch öffentliche Verwaltungsreglemente festgesetzt, ohne daß diese Gebühr 100 Franken übersteigen darf.

Für die Mittellosen darf die Gebühr einen Franken nicht übersteigen.

Art. 2. Des règlements d'administration publique peuvent prévoir l'établissement d'un droit de chancellerie pour légalisations d'actes, à percevoir soit au département des affaires étrangères, soit par les agents diplomatiques et consulaires du Grand-Duché; ils détermineront le montant de ce droit et la part qui pourra en être allouée aux agents percepteurs.

Art. 3. Le Gouvernement est autorisé à conclure avec les puissances étrangères des arrangements établissant, sous condition de réciprocité, la gratuité ou une réduction du droit de légalisation.

La gratuité de la légalisation est acquise aux actes destinés aux indigents ainsi qu'aux documents réclamés par le Gouvernement dans un intérêt public ou administratif.

Art. 4. Les certificats de nationalité sont passibles d'un droit de timbre à fixer par règlement d'administration publique, mais sans pouvoir être inférieur à 5 fr., ni supérieur à 20 fr.

Toutefois, la délivrance est gratuite en cas d'indigence dûment constatée de l'intéressé.

Art. 5. La loi du 1^{er} août 1919, portant majoration du coût des passeports à l'étranger, et toutes dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 avril 1934.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
Jos. Bech.

*Le Directeur général
de la justice et de l'intérieur,*
Norb. Dumont.

Le Directeur général des finances,
P. Dupong.

Charlotte.

Art. 2. Öffentliche Verwaltungsreglemente können für die Beglaubigung von Urkunden die Einführung einer Kanzleigebühr vorsehen, die entweder im Departement für Auswärtige Angelegenheiten oder von den diplomatischen- und Konsular-Agenten des Großherzogtums erhoben wird; sie bestimmen die Höhe dieser Gebühr und den Anteil der davon den mit der Erhebung beauftragten Agenten zugewiesen werden kann.

Art. 3. Die Regierung ist ermächtigt, mit fremden Mächten Abkommen zu treffen, welche, vorbehaltlich der Gegenseitigkeit, die Unentgeltlichkeit oder eine Ermäßigung der Beglaubigungsgebühr vorsehen.

Urkunden, welche für Bedürftige bestimmt sind, sowie Dokumente, welche von der Regierung in öffentlichem oder Verwaltungsinteresse verlangt werden, werden unentgeltlich beglaubigt.

Art. 4. Die Heimatscheine unterliegen einer Stempelgebühr, die durch öffentliches Verwaltungsreglement festgelegt wird, jedoch nicht niedriger als 5 Franken und nicht höher als 20 Franken sein darf. Die Ausstellung erfolgt jedoch unentgeltlich, wenn die Dürftigkeit des Interessenten gebührend festgestellt ist.

Art. 5. Das Gesetz vom 1. August 1919, betreffend die Preiserhöhung der Auslandspässe und alle Bestimmungen, welche gegenwärtigem Gesetze zuwider sind, sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „*Mémorial*“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg den 14. April 1934.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.

Der General-Direktor
der Justiz und des Innern,
Norb. Dumont.

Der General-Direktor der Finanzen
P. Dupong.

Loi du 14 avril 1934, concernant les cumuls.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 28 mars 1934 et celle du Conseil d'Etat du 30 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. L'art. 7 de la loi du 8 mai 1872, sur les droits et devoirs des fonctionnaires, est remplacé par les dispositions suivantes :

Nul fonctionnaire ne peut, soit par lui-même, soit sous le nom de son épouse, soit par toute autre personne interposée, tenir un cabaret, ni faire aucune espèce de commerce, ni exploiter une industrie, ni exercer une profession, ni être agent d'affaires.

Nul fonctionnaire ne peut, sans l'autorisation du Gouvernement, participer à la direction, à l'administration ou à la surveillance d'une société commerciale ou d'un établissement industriel ou financier.

Aucun fonctionnaire ne peut exercer un cumul qui n'aurait pas été conféré ou préalablement autorisé par le Gouvernement, le chef d'administration entendu.

Est considéré comme cumul, outre les occupations accessoires visées à l'al. 2, tout emploi, service ou travail rétribué, dont un fonctionnaire est chargé en dehors de ses fonctions, soit pour compte de l'Etat, d'une commune ou d'une institution publique, soit pour compte d'un établissement privé ou d'un particulier.

Art. 2. Aucun cumul ne peut être conféré ou autorisé s'il ne se concilie pas à tous égards avec l'accomplissement consciencieux et intégral de la fonction principale ou s'il y a incompatibilité, de fait ou de droit, au regard de l'autorité, de l'indépendance ou de la dignité du fonctionnaire intéressé.

Si le temps nécessaire à l'accomplissement du cumul doit être pris, pour tout ou partie, sur le temps dû à la fonction principale, d'après les

Gesetz vom 14. April 1934, betreffend die Nebenbeschäftigungen.

Nir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 28. März 1934, sowie derjenigen des Staatsrates vom 30. ds. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Art. 7 des Gesetzes vom 8. Mai 1872, über die Rechte und Pflichten der Staatsbeamten, wird durch nachstehende Bestimmungen ersetzt :

Kein Beamter darf entweder selbst oder auf den Namen seiner Frau, oder durch Vermittlung einer anderen Person, eine Wirtschaft, irgend ein Handelsgeschäft oder ein Gewerbe betreiben, einen Beruf ausüben, oder Geschäftsgagent sein.

Kein Beamter darf ohne Genehmigung der Regierung an der Leitung, Verwaltung oder Beaufsichtigung einer Handels-, Industrie- oder Finanz-Gesellschaft teilnehmen.

Kein Beamter darf ohne die, nach Anhörung des Verwaltungschefs, erlangte vorherige Genehmigung durch die Regierung, ein Nebenamt ausüben.

Außer den in Abschnitt 2 erwähnten Nebenbeschäftigungen, wird als Nebenamt angesehen, jede Beschäftigung oder bezahlte Arbeit, die ein Beamter neben seinem Hauptamte ausübt, sei es für Rechnung des Staates, einer Gemeinde, einer öffentlichen oder privaten Anstalt oder einer Privatperson.

Art. 2. Die Übertragung eines Nebenamtes oder die Genehmigung zur Ausübung desselben, darf weder erfolgen, wenn dasselbe sich nicht in jeder Beziehung mit der gewissenhaften und vollständigen Ausübung des Hauptberufes vereinbart, noch auch, wenn hinsichtlich der Autorität, der Unabhängigkeit oder der Würde des in Frage kommenden Beamten rechtlich oder faktisch Unverträglichkeit besteht.

Falls die für die Ausübung der Nebenbeschäftigung benötigte Zeit ganz, oder teilweise, auf die gemäß den Reglementen und Dienstvorschriften für die

règlements d'ordre et de service, la disposition qui confère ou autorise le cumul prescrira les voies et moyens de récupérer ou de compenser le temps ainsi distraité.

Toute disposition conférant ou autorisant un cumul est essentiellement révocable et ne vaut que pour un an ; elle est renouvelable.

Elle devra être révoquée immédiatement, s'il est constaté que le cumul se fait aux dépens ou au détriment de la fonction principale.

Elle le sera de plein droit, si le fonctionnaire intéressé subit une peine disciplinaire plus grave que le simple avertissement.

Art. 3. Toute dépense relative à un emploi ou à un service public cumulé devra être spécialement émargée ou renseignée au Budget de l'Etat ; aucune dépense de cette nature ne pourra être imputée ni sur un budget, ni sur un crédit autre que celui où elle aura été expressément prévue, ni être liquidée autrement que par la voie normale.

Art. 4. Aucun fonctionnaire ne peut exercer simultanément deux ou plusieurs cumuls.

Par exception, toutefois, deux cumuls pourront être réunis et combinés dans une seule main, si l'intérêt même du service public exige qu'il en soit ainsi.

Art. 5. Sauf ses al. 1 et 7, l'art. 9 de la loi du 29 juillet 1913, sur la revision générale des traitements, l'art. 11 de la loi du 8 mai 1872, sur les droits et devoirs des fonctionnaires, et l'art. 6 de celle du 31 mai 1873, sur les traitements, sont abrogés.

Art. 6. Aucune gratification n'est accordée à un fonctionnaire sous quelque dénomination que ce soit, sauf dans les cas spécialement prévus par les lois.

Aucune indemnité spéciale ne peut être allouée à un fonctionnaire en raison d'une extension ou d'une modification de sa charge, ni pour un service ou un travail qui par sa nature ou par les conditions dans lesquelles il a été fourni, rentre ou doit être considéré comme rentrant dans le cadre des attributions et devoirs de ce fonctionnaire, ou comme rentrant dans l'ensemble du service collectif du personnel dont le fonctionnaire fait partie.

Ausübung des Hauptamtes bestimmte Dienstzeit übergreift, so muß die das Nebenamt übertragende oder genehmigende Bestimmung die Mittel und Wege angeben, gemäß denen die auf diese Weise entzogene Zeit wieder eingenommen oder ausgeglichen wird.

Jede, ein Nebenamt übertragende oder genehmigende Verfügung, ist ausdrücklich wiederrufbar und gilt bloß für ein Jahr; sie kann erneuert werden.

Sie muß unverzüglich zurückgezogen werden, wenn festgestellt wird, daß das Nebenamt auf Kosten und zum Nachteil des Hauptamtes ausgeübt wird.

Sie wird von Rechts wegen hinfällig, wenn der betreffende Beamte eine, die einfache Verwarnung übersteigende Disziplinarstrafe erleidet.

Art. 3. Jede auf die Ausübung eines öffentlichen Nebenamtes oder Dienstes sich beziehende Ausgabe muß einzeln im Staatsbudget eingetragen oder vermerkt werden; keine derartige Ausgabe darf weder auf ein anderes Budget oder auf einen anderen als den ausdrücklich hierfür vorgesehenen Kredit beigeführt, noch auf einem anderen als dem normalen Wege liquidiert werden.

Art. 4. Kein Beamter darf gleichzeitig zwei oder mehrere Nebenämter versehen.

Ausnahmsweise können jedoch zwei Nebenämter zusammengelegt und in einer Hand vereinigt werden, wenn das Interesse selbst des öffentlichen Dienstes dies erfordert.

Art. 5. Art. 9 des Gesetzes vom 29. Juli 1913, wodurch die Gehälter der Staatsbeamten- und Angestellten neu geregelt werden, ausschließlich der Abschnitte 1 und 7, Art. 11 des Gesetzes vom 8. Mai 1872, über die Rechte und Pflichten der Staatsbeamten, sowie Art. 6 desjenigen vom 31. Mai 1873 über die Gehälter, sind abgerufen.

Art. 6. Außer in den, durch die Gesetze besonders vorgesehenen Fällen, darf keinem Beamten eine Gratifikation, unter irgend welcher Benennung, bewilligt werden.

Keinerlei besondere Entschädigung darf einem Beamten bewilligt werden, sei es auf Grund einer Ausdehnung oder Veränderung seiner Amtspflichten, sei es für eine Dienstleistung oder Arbeit, welche ihrer Natur nach oder wegen der Umstände unter denen sie geleistet wird, in den Bereich der Dienstobliegenheiten und Amtspflichten dieses Beamten fällt oder zu dem Gesamtdienste des Personals, dem der Beamte angehört, gerechnet werden muß.

Art. 7. Une indemnité spéciale peut être allouée, s'il s'agit d'un service ou d'un travail extraordinaire, justement qualifié et nettement caractérisé comme tel, tant par sa nature que par les conditions dans lesquelles il est fourni, ou si un fonctionnaire est appelé à remplir temporairement des fonctions supérieures en traitement ou à cumuler tout ou partie d'un emploi vacant.

Dans ce dernier cas, le taux de l'indemnité ne pourra excéder au total le chiffre du traitement minimum attaché à l'emploi vacant, lors même que celui-ci serait cumulé concurremment ou successivement par plusieurs fonctionnaires.

De même, si un fonctionnaire est appelé à faire un service ou un travail qu'un autre devrait ou aurait dû faire, il peut en être indemnisé, mais l'indemnité, dans ce cas, sera récupérée sur le traitement du fonctionnaire en défaut.

Pour l'allocation des indemnités prévues au présent article, il faut un arrêté du Conseil de Gouvernement qui en déterminera exactement les causes.

Art. 8. Dès l'année qui suivra la promulgation de la présente loi, tous les cumuls seront soumis à une revision de compression d'après les dispositions de cette loi. Cette revision sera renouvelée chaque année, à l'occasion du Budget.

A cette fin, tous les fonctionnaires intéressés auront à faire parvenir au Gouvernement, dans le délai et dans la forme que celui-ci fixera, une déclaration de tous les cumuls qu'ils auront exercés au cours des deux dernières années, avec indication des rémunérations touchées à un titre et sous une forme quelconques, y compris les remises des comptables extraordinaires. Cette déclaration sera ensuite renouvelée d'année en année.

Art. 9. Comme toute l'activité du fonctionnaire, tout cumul est sujet au contrôle du Gouvernement. Toute dissimulation de cumul par défaut d'autorisation ou de déclaration sera réprimée disciplinairement. Indépendamment de toute autre peine, la sanction consistera en une retenue de traitement double du montant, connu ou supposé, des sommes

Art. 7. Eine besondere Entschädigung kann bewilligt werden, wenn es sich um einen außerordentlichen Dienst oder eine außerordentliche Arbeit handelt, die dem Wesen nach, sowie auf Grund der Umstände unter denen sie verrichtet werden, als solche genau benannt und ausdrücklich gekennzeichnet sind, oder wenn ein Beamter berufen wird, zeitweilig ein im Gehalte höher stehendes Amt auszuüben, oder einen unbefetzten Posten ganz oder teilweise zu versehen.

In letzterem Falle darf der Gesamtbetrag der Entschädigung das mit dem vakanten Posten verbundene Minimalgehalt nicht übersteigen, selbst dann, wenn derselbe gleichzeitig oder abwechselnd von mehreren Beamten versehen wird.

Ebenso kann ein Beamter entschädigt werden, wenn er mit einem Dienst oder einer Arbeit betraut wird, die einem andern Beamten oblag oder von ihm hätte ausgeführt werden müssen. In diesem Falle wird die Entschädigung vom Gehalte des schuldigen Beamten in Abzug gebracht.

Für die Bewilligung der in gegenwärtigem Artikel vorgesehenen Entschädigungen bedarf es eines, mit genauen Angaben begründeten Beschlusses der Regierung im Konseil.

Art. 8. Mit Beginn des auf die Veröffentlichung gegenwärtigen Gesetzes folgenden Jahres werden alle Nebenämter, gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes, einer Nachprüfung unterworfen im Hinblick auf eine Einschränkung derselben. Diese Nachprüfung hat alljährlich beim Budget zu erfolgen.

Zu diesem Zwecke müssen alle in Frage kommenden Beamten der Regierung, in der von ihr zu bestimmenden Frist und Weise, eine Erklärung zugehen lassen, über alle Nebenbeschäftigungen, die sie im Laufe der zwei letzten Jahre ausgeübt haben, unter Angabe der, aus irgend einem Anlaß und in irgend einer Form bezogenen Entschädigungen, die Entschädigungen der außergewöhnlichen Rechnungsbeamten einbegriffen. Diese Erklärung muß von Jahr zu Jahr erneuert werden.

Art. 9. Wie die Gesamttätigkeit des Beamten, so ist auch jede Nebenbeschäftigung der Kontrolle der Regierung unterworfen. Jede Verheimlichung eines ohne Ermächtigung oder ohne Abgabe der vorgeschriebenen Erklärung ausgeübten Nebenamtes, wird disziplinarisch bestraft. Unbeschadet jeder anderen Strafmaßnahme, besteht die Strafe in einem Ge-

touchées du chef du cumul non autorisé ou non déclaré.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 avril 1934.

Charlotte.

Les membres du Gouvernement,
Jos. Bech.
Norb. Dumont.
P. Dupong.
Et. Schmit.

haltsabzug in der doppelten Höhe des für das nicht gestattete oder nicht angegebene Nebenamt bezogenen, bekannten oder mutmaßlichen Betrages.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 14. April 1934.

Charlotte

Die Mitglieder der Regierung,
Jos. Bech.
Norb. Dumont.
P. Dupong.
Et. Schmit.

Arrêté grand-ducal du 14 avril 1934, soumettant à autorisation spéciale l'occupation des bénéficiaires d'une pension de retraite ou rente et l'occupation respectivement le maintien en service d'employées de bureau.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays ;

Considérant que des mesures spéciales s'imposent dans l'intérêt des employés chômeurs involontaires ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Est soumis à une autorisation spéciale de Notre Directeur général du travail et de la prévoyance sociale :

1^o l'occupation par l'Etat, les communes, les établissements publics ou d'utilité publique, les chemins de fer et les particuliers, de bénéficiaires de pensions de retraite, de rentes viagères ou de

Großh. Beschluß vom 14. April 1934, wodurch die Beschäftigung von Pensionierten und Rentempfangern, sowie die Beschäftigung bezw. Weiterbeschäftigung von weiblichen Bureauangestellten einer besonderen Ermächtigung unterworfen wird.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die notwendigen Vollmachten erteilt werden, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes ;

In Erwägung, daß besondere Maßnahmen sich aufdrängen, im Interesse der unfreiwillig beschäftigungslosen Angestellten ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, betreffend die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschloßen und beschließen :

Art. 1. Einer besonderen Ermächtigung Unseres General-Direktors der Arbeit und der sozialen Fürsorge sind unterworfen :

1. Die Beschäftigung durch den Staat, die Gemeinden, die öffentlichen Anstalten oder Anstalten öffentlichen Nutzens, die Eisenbahnen und Privatpersonen von Ruhegehaltbeziehern, Beziehern einer

capitaux de rachat, à l'exception des titulaires de rentes sociales inférieures à 8.000 fr. par an ;

2° l'embauchage, par les mêmes employeurs, de personnel de bureau féminin ;

3° la continuation d'occupation d'employées qui se marieront après la date de la mise en vigueur du présent arrêté.

Art. 2. Les demandes de maintien d'emploi des personnes visées par le n° 1° de l'article précédent sont à présenter à Notre Directeur général du travail et de la prévoyance sociale dans la quinzaine à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 3. Les demandes de maintien d'emploi des employées qui se marieront après l'entrée en vigueur du présent arrêté doivent être présentées dans la quinzaine du jour du mariage.

Art. 4. Les autorisations accordées en exécution du présent arrêté peuvent être retirées à tout moment.

Art. 5. En cas de refus ou de retrait de l'autorisation, l'employé sera congédié dans les délais prévus par l'art. 21 de la loi du 31 octobre 1919, sur le louage de service des employés privés.

Art. 6. Les patrons et employés qui contreviendront sciemment aux dispositions du présent arrêté et aux dispositions à prendre pour en assurer l'exécution seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 200 à 3.000 fr. ou de l'une de ces peines seulement.

Les mêmes peines sont applicables aux employés qui fournissent de fausses indications pour l'octroi de l'autorisation requise.

Art. 7. Notre Directeur général du travail et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 avril 1934.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech. Norb. Dumont. P. Dupong. Et. Schmit.

Lebensrente oder Ruhegehern eines Rückkaufkapitals, unter Ausschluß jedoch der Empfänger einer sozialen Fürsorgerente, deren jährlicher Betrag unter 8.000 Franken bleibt;

2. die Einstellung von weiblichem Bureaupersonal durch dieselben Arbeitgeber;

3. die Weiterbeschäftigung von weiblichen Angestellten, die sich nach dem Inkrafttreten dieses Beschlusses verheiraten.

Art. 2. Anträge auf Weiterbeschäftigung der unter Nr. 1 des vorhergehenden Artikels bezeichneten Personen sind an Unseren General-Direktor der Arbeit und der sozialen Fürsorge innerhalb vierzehn Tagen, vom Datum des Inkrafttretens dieses Beschlusses ab einzureichen.

Art. 3. Anträge auf Weiterbeschäftigung der weiblichen Angestellten, die sich nach Inkrafttreten dieses Beschlusses verheiraten, sind innerhalb vierzehn Tagen, vom Datum der Verheiratung ab, einzureichen.

Art. 4. Die Ermächtigungen, die in Ausführung dieses Beschlusses erteilt werden, sind zu jeder Zeit wiederzuziehen.

Art. 5. Im Falle der Verweigerung oder des Widerrufs der Ermächtigung muß der Angestellte innerhalb des in Art. 21 des Gesetzes vom 31. Oktober 1919 über die gesetzliche Regelung des Dienstvertrages der Privatangestellten, bestimmten Frist entlassen werden.

Art. 6. Die Arbeitgeber und Angestellten, die wissentlich gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses oder dessen Ausführungsbestimmungen verstoßen, werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit einer Geldbuße von 200 bis zu 3.000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Die gleichen Strafen sind anwendbar auf Angestellte, die im Hinblick auf die Erteilung der Ermächtigung falsche Angaben liefern.

Art. 7. Unser General-Direktor der Arbeit und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Mémorial“ veröffentlicht wird.

Luxemburg, den 14. April 1934.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bech. Norb. Dumont. P. Dupong. Et. Schmit.

Arrêté grand-ducal du 14 avril 1934, réglementant l'importation de saindoux, de margarine, de fromages de margarine et de graisses artificielles de toute espèce.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 6 juin 1923, autorisant le pouvoir exécutif à réglementer l'importation, l'exportation et le transit de certains objets, denrées ou marchandises ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'importation de saindoux, de margarine, de fromages de margarine et de graisses artificielles de toute espèce est subordonnée à la production d'une autorisation spéciale, à délivrer au nom de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 avril 1934.

Charlotte.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

Arrêté du 14 avril 1934, concernant les licences d'importation de saindoux, de margarine, de fromages de margarine et de graisses artificielles de toute espèce.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

Vu l'arrêté grand-ducal du 14 avril 1934, réglementant l'importation de saindoux, de margarine, de fromages de margarine et de graisses artificielles de toute espèce.

Arrête :

Art. 1^{er}. Les licences d'importation de saindoux, de margarine, de fromages de margarine et de graisses artificielles de toute espèce seront délivrées, au nom du Ministre d'Etat, Président du Gouver-

Großh. Beschluß vom 14. April 1934, betreffend die Regelung der Einfuhr von Schmalz, Margarine, Margarinekäsen und künstlichen Fetten jeder Art.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Juni 1923, wodurch die Exekutivgewalt ermächtigt wird, die Ein-, Aus- und Durchfuhr gewisser Gegenstände, Nahrungsmittel oder Waren zu regeln ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Einfuhr von Schmalz, Margarine, Margarinekäsen und künstlichen Fetten jeder Art unterliegt der Beibringung einer Spezialermächtigung, die im Namen Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, ausgestellt wird.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt, betraut.

Luxemburg, den 14. April 1934.

Charlotte.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.*

Beschluß vom 14. April 1934, betreffend die Einfuhrlicenzen für Schmalz, Margarine, Margarinekäse und künstliche Fette jeder Art.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 14. April 1934, betreffend die Regelung der Einfuhr von Schmalz, Margarine, Margarinekäse und künstliche Fette jeder Art ;

Beschließt :

Art. 1. Die Einfuhrlicenzen für Schmalz, Margarine, Margarinekäse und künstliche Fette jeder Art, werden namens des Staatsministers, Präsidenten der Regierung, von der durch die Beschlüsse vom

nement, par la Commission des licences instituée par arrêtés des 8 janvier et 18 février 1932.

Art. 2. L'importation des produits susindiqués n'est permise que par chemin de fer.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 avril 1934.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

Arrêté du 14 avril 1934, concernant l'éducation professionnelle des jeunes chômeurs.

*Le Directeur général du travail
et de la prévoyance sociale ;*

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 avril 1933, complété par l'arrêté grand-ducal du 5 mars 1934, portant organisation productive de l'assistance aux chômeurs ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Des subventions seront accordées pour l'éducation, dans les professions ci-après désignées, de jeunes chômeurs indigents, de nationalité luxembourgeoise et résidant dans le Grand-Duché :

a) dans l'artisanat : tailleurs, coiffeurs mixtes et pour dames, cuisiniers, meuniers, jardiniers-fleuristes et de serre, peintres-décorateurs, confiseurs-chocolatiers, nickelleurs et chromeurs, teinturiers, fourreurs ;

b) dans l'industrie du bâtiment : maçons, bétonneurs, cimentiers, ferrailleurs, tailleurs de pierre, carreleurs, mosaïstes, marbriers, ouvriers en terrazzo, charpentiers et coffreurs ;

c) dans l'agriculture et la viticulture.

Art. 2. L'embauchage d'un apprenti subventionné ne devra pas donner lieu à renvoi d'un ouvrier ou apprenti luxembourgeois.

Art. 3. Les subventions ne seront accordées que pour autant que le nombre des apprentis correspondra à l'extension de l'entreprise et ne nuira pas à l'instruction des apprentis.

Art. 4. Les patrons seront tenus de verser aux apprentis qu'ils occuperont en vertu du présent arrêté les salaires usités dans la profession et la région.

8. Januar und 18. Februar 1932 eingefetzten Lizenzkommission ausgestellt.

Art. 2. Die Einfuhr obenerwähnter Produkte ist nur per Eisenbahn gestattet.

Art. 3. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 14. April 1934.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.*

Beschluß vom 14. April 1934, betreffend die berufliche Ausbildung der jugendlichen Arbeitslosen.

*Der General-Direktor
der Arbeit und der sozialen Fürsorge,*

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. April 1933, ergänzt durch den Großh. Beschluß vom 5. März 1934, betreffend die werthschaffende Gestaltung der Arbeitslosenfürsorge ;

Beschließt :

Art. 1. Beihilfen werden gewährt für die Ausbildung in den nachbezeichneten Berufen von jungen, dürftigen Arbeitslosen, luxemburgischer Nationalität, die im Großherzogtum ansässig sind :

a) im Handwerk: an Schneider, Herren- und Damenfriseur und Damenfriseur, Koche, Müller, Blumen- und Treibhausgärtner, Dekorationsmaler, Zuckerbäcker (chocolatiers), Bernsteiner und Berchromer, Färber, Kürschner ;

b) im Baugewerbe: an Maurer, Betonmeure, Zementarbeiter, Eisenflechter, Steinhauer, Plattenleger, Mosaikarbeiter, Marmorarbeiter, Terrazzoarbeiter, Zimmerleute und Verschaler ;

c) in der Landwirtschaft und im Weinbau.

Art. 2. Die Einstellung eines Lehrlings, dem eine Zuwendung gewährt wird, darf nicht die Entlassung eines luxemburgischen Arbeiters oder Lehrlings zur Folge haben.

Art. 3. Beihilfen werden nur bewilligt, insoweit die Zahl der Lehrlinge der Ausdehnung des Unternehmens entspricht und die Ausbildung der Lehrlinge nicht beeinträchtigt.

Art. 4. Die Arbeitgeber sind verpflichtet, den von ihnen gemäß gegenwärtigem Beschluß beschäftigten Lehrlingen die im einschlägigen Berufe geltenden ortsüblichen Löhne zu zahlen.

Art. 5. L'âge des apprentis à admettre au bénéfice du présent arrêté sera de quatorze ans au moins et de 21 ans au plus.

Art. 6. Le placement des apprentis en vertu du présent arrêté se fera par l'intermédiaire des bourses de travail qui adresseront les demandes afférentes au Gouvernement, département du travail et de la prévoyance sociale, afin de décision.

Art. 7. Le placement des apprentis de l'artisanat sera subordonné à la production d'un contrat d'apprentissage conclu conformément aux dispositions de la loi du 5 janvier 1929 sur l'apprentissage.

Art. 8. Les subventions à allouer aux apprentis seront : dans l'artisanat de 8 fr. par journée de travail pour la première année d'apprentissage et de 5 fr. par journée de travail pour la deuxième année de l'apprentissage ; dans l'industrie du bâtiment de 8 fr. par journée de travail pour une durée de 9 mois.

L'Etat supportera les parts patronale et ouvrière des charges sociales.

Art. 9. Dans l'agriculture et la viticulture, le patron et l'apprenti toucheront chacun une indemnité de 600 fr. pour la durée d'une année.

Art. 10. Le paiement des subventions aux apprentis de l'artisanat et du bâtiment se fera à la fin de chaque trimestre sur présentation aux bourses du travail des fiches de contrôle délivrées au moment de l'admission à l'apprentissage.

Le paiement des subventions dans l'agriculture et la viticulture se fera à la fin de l'année d'apprentissage sur production des mêmes pièces de contrôle.

Les charges sociales seront remboursées aux patrons sur production des bulletins de cotisations et des quittances afférentes.

Art. 11. Les bourses de travail adresseront, après vérification, les relevés des subventions à la commission centrale et d'appel en matière de secours de chômage, qui en établira l'état et le fera parvenir, dûment muni de son autorisation de paiement, au caissier des postes à Luxembourg-ville. Celui-ci en fera le paiement en prélevant les fonds à ce

Art. 5. Die Lehrlinge, die zu den Vergünstigungen dieses Beschlusses zugelassen werden, dürfen nicht unter 14 Jahre und nicht über 21 Jahre alt sein.

Art. 6. Die Stellenzuweisung an Lehrlinge, auf Grund des gegenwärtigen Beschlusses, erfolgt durch Vermittlung der Arbeitsnachweisämter, welche die diesbezüglichen Gesuche der Regierung, Abteilung für Arbeit und soziale Fürsorge, zum Entscheid vorlegen.

Art. 7. Die Stellenzuweisung an Handwerkerlehrlinge wird abhängig gemacht von der Vorlage eines gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 5. Januar 1929 über das Lehrlingswesen abgeschlossenen Lehrlingsvertrages.

Art. 8. Die den Lehrlingen zu gewährenden Beihilfen sind folgende: im Handwerk, 8 Fr. pro Arbeitstag während des ersten Lehrjahres und 5 Fr. pro Arbeitstag während des zweiten Lehrjahres; im Baugewerbe 8 Fr. pro Arbeitstag während eines Zeitraumes von 9 Monaten.

Der Staat übernimmt den Anteil des Arbeitgebers und des Arbeitnehmers an den sozialen Lasten.

Art. 9. In der Landwirtschaft und im Weinbau wird dem Arbeitgeber und dem Lehrling je eine Entschädigung von 600 Fr. für die Dauer eines Jahres gewährt.

Art. 10. Die Auszahlung der Beihilfen an die Lehrlinge im Handwerk und im Baugewerbe erfolgt am Ende eines jeden Trimesters auf Vorlage, bei den Arbeitsnachweisämtern, der gelegentlich der Zulassung als Lehrling ausgestellten Kontrollkarten.

Die Auszahlung der Beihilfen in der Landwirtschaft und im Weinbau erfolgt am Ende des Lehrjahres auf Vorlage derselben Kontrollbelege.

Die Rückzahlung der sozialen Lasten an die Arbeitgeber erfolgt auf Vorlage der Beitragszettel und der diesbezüglichen Quittungen.

Art. 11. Die Arbeitsnachweisämter richten die nachgeprüften Verzeichnisse über die Zuwendungen an die zentrale Kontroll- und Berufungskommission in Sachen der Arbeitslosenunterstützungen, welche hierüber eine Aufstellung anfertigt und diese, mit der notwendigen Zahlungsanweisung versehen, an den Kassierer der Postverwaltung in Luxemburg-

nécessaire sur les crédits afférents du budget des dépenses mis à sa disposition.

Art. 12. Le présent arrêté sera applicable aux placements effectués dans les conditions ci-dessus prévues à partir du 19 mars 1934.

Art. 13. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 avril 1934.

*Le Directeur général du travail
et de la prévoyance sociale,*

P. Dupong.

Avis. — Emprunt grand-ducal 4% 1916.

Il est porté à la connaissance des porteurs d'obligations de l'emprunt grand-ducal 4% 1916 que les intérêts de ces obligations au 1^{er} mai et au 1^{er} novembre 1934 seront payés, à défaut de coupons, sur présentation du talon. Les intérêts au 1^{er} mai 1934 seront payés contre remise de la moitié gauche du talon portant le texte français. Les intérêts au 1^{er} novembre 1934 seront payés contre remise de la partie droite du talon portant le texte allemand.

Les sommes à payer s'élèveront, déduction faite de l'impôt sur le coupon, à

3,92 fr.	pour le demi talon Lit. A,	
9,80 fr.	— — B,	
19,60 fr.	— — C,	
98,— fr.	— — D.	

Aux termes de l'arrêté du 26 mars 1934, les porteurs d'obligations seront en droit de se faire rembourser leurs capitaux du 1^{er} au 20 novembre 1934. Passé ce délai, les titres seront convertis en obligations 4½% du nouvel emprunt de conversion.

Luxembourg, le 13 avril 1934.

Le Directeur général des finances,

P. Dupong.

Stadt weiterleitet. Der Kassierer entnimmt die zur Auszahlung notwendigen Gelder den ihm auf Grund des diesbezüglichen Artikels des Ausgabenbudgets zur Verfügung gestellten Krediten.

Art. 12. Gegenwärtiger Beschluß findet Anwendung auf die seit dem 19. März 1934 unter den vorerwähnten Bedingungen erfolgten Stellenzuweisungen.

Art. 13. Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 14. April 1934.

Der General-Direktor
der Arbeit und der sozialen Fürsorge,

P. Dupong.

Bekanntmachung. — 4% Staatsanleihe von 1916.

Es wird den Inhabern von Obligationen der 4% Staatsanleihe von 1916 zur Kenntnis gebracht, daß die Zinsen dieser Obligationen die am 1. Mai und am 1. November 1934 fällig werden, wegen Fehlens der Zinscoupons, gegen Rückgabe des Talons ausbezahlt werden. Die Zinsen vom 1. Mai 1934 werden gegen Ablieferung der linken Talonhälfte mit dem französischen Text, die Zinsen vom 1. November 1934 gegen Ablieferung der rechten Talonhälfte mit dem deutschen Text ausbezahlt.

Die zu zahlenden Beträge belaufen sich, nach Abzug der Kuponsteuer auf:

3,92 Fr.	für eine Talonhälfte der Lit. A,	
9,80 Fr.	— — B,	
19,60 Fr.	— — C,	
98,— Fr.	— — D.	

Laut Beschluß vom 26. März 1934, haben die Inhaber das Recht die Rückzahlung der Kapitalbeträge vom 1. bis zum 20. November 1934 zu verlangen. Nach Ablauf dieser Frist werden die Titel gegen neue Obligationen der 4½% Konversionsanleihe umgetauscht.

Luxemburg, den 13. April 1934.

Der General-Direktor der Finanzen,

P. Dupong.